

Pèlerinage des Arabes au sanctuaire de Mār Syméon

Informations générales

Date peu après 459.
extrait situé sous le règne de Wahrām V
Langue syriaque
Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

Pèlerinage des Arabes au sanctuaire de Mār Syméon, peu après 459.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 19/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/215>

Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque:

- . P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum syriace IV*, Paris, Leipzig, 1894, p. 507-649, ici p. 596-598.
- . H. Lietzmann, *Das Leben des heiligen Symeon Stylites*, (*Texte und Untersuchungen* 32/4), Leipzig, 1908.

Traduction anglaise:

- . R. Doran, *The lives of Simeon Stylites*, Spencer, 1992.
- . F. Lent, «The Life of Saint Simeon Stylites: A Translation of the Syriac in Bedjan's *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. IV», *Journal of the American Oriental Society* 35, 1915,
- p. 104-198, réimpr. 2009.

Références bibliographiques

- Caseau, B., «Syméon Stylite l'Ancien entre puanteur et parfum», *Revue des études byzantines* 63, 2005, p. 71-96.
- Doran, R., «Compositional Comments on the Syriac Versions of the Life of Simeon Stylites», *Analecta Bollandiana* 102, 1984, p. 35-48.
- Flusin, B., «Syméon et les philologues, ou la mort du stylite », dans C. Jolivet-Lévi, J.-P. Sodini (edd.), *Les saints et leur sanctuaire: textes, images et documents*,

(*Byzantina Sorbonensis* 11), Paris, 1993, p. 1-23.

- Jullien, C., « Christianiser le pouvoir. Images de rois sassanides dans la tradition syro-orientale », *Orientalia Christiana Periodica* 75/1, 2009, p. 119-131.
- McDonough, S. J., « A Second Constantine ? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography », *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.
- Schilling, A. M., *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sāsānidēn. Zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike*, (CSCO 621, Subsidia 120), Louvain, 2008.
- Toral-Niehoff, I., « Constantine's Baptism Legend: A Wandering Story between Byzantium, Rome, the Syriac and the Arab World », dans B. Crostini, S. La Porta (edd), *Communities, Cultures and Convivencia in Byzantine Society*, (Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium 96), Trier, 2013, p. 129-141.

Bibliographie sur le [site de csc.org](#)

Liens

- . Vie de Syméon le stylite: [texte syriaque](#), éd. P. Bedjan.
- . Vie de Syméon le stylite, [version anglaise](#) par F. Lent.

Indexation

Noms propres [Antiochos bar Sabinus](#) , [No'mān](#) , [Perses](#) , [Romains](#) , [Syméon le stylite](#) , [Tayyāyē](#)

Toponymes [Damas](#)

Sujets [baptême](#) , [camp](#) , [châtiment](#) , [épée](#) , [festin](#) , [païen](#) , [sanctuaire](#) , [tribu](#)

Traduction

Texte

Pèlerinage des Arabes au sanctuaire de Mār Syméon

[syr. éd. Bedjan p. 596] Arriva alors près de lui Antiochos bar Sabinus qui avait été fait *dux* à Damas; il dit à sa sainteté devant chacun: **[syr. éd. Bedjan p. 597]** «No'mān est venu, monta vers ce désert près de Damas; il fit un festin et m'invita. À cette époque en effet, il n'y avait pas encore d'inimitié entre les Romains et lui. Alors que nous festoyions, il aborda le sujet de Mār Syméon et me dit: "Celui que vous appelez Mār Syméon est-ce un dieu?" Je lui ai alors répondu: "Non, ce n'est pas un dieu, mais un serviteur de Dieu."

De nouveau, No'mān me dit: "Quand nous avons entendu parler de Mār Syméon chez nous, et que des Tayyāyē parmi les nôtres commencèrent à se rendre auprès de lui, certains Grands de mon camp vinrent me dire: 'Si tu leur permets de se rendre auprès de lui, ils vont se faire chrétiens, suivre les Romains, se rebeller contre toi, et t'abandonner'. Alors, j'ai envoyé appeler et réunir tout mon camp et leur ai dit: 'Si quelqu'un ose se rendre auprès de Mār Syméon, je lui ôterai la tête par l'épée, ainsi qu'au chef de toute sa tribu.'

Lorsque j'eus parlé, leur eus donné l'ordre et les eus laissé aller, dans la moitié de la nuit, alors que je dormais sous la tente, j'ai vu un homme glorieux, une figure

comme je n'en avais jamais vue. Il y avait cinq autres personnes avec lui. Lorsque je le vis, mon cœur faiblit, mes genoux tremblèrent et je tombai et le vénérâi. Mais avec indignation, et par une sévère réponse, il me dit: 'Qui es-tu, toi, pour empêcher le peuple de Dieu [d'aller] auprès du serviteur de Dieu?' Puis il donna un ordre à ces quatre [compagnons]; ils m'ont étendu par les mains et les pieds, et un autre [syr. éd. **Bedjan p. 598**] m'a châtié d'un sévère et cruel châtiment. Il n'y avait personne pour me libérer de leurs mains, jusqu'à ce qu'il ait compassion de moi et donne un ordre; alors ils me lâchèrent. Puis il tira l'épée qu'il tenait, me la montra et me jura avec des serments solennels: 'Si une fois encore tu oses empêcher même une seule personne de prier dans le sanctuaire de Mār Syméon, avec cette épée je couperai tes membres, et ceux de toute ta tribu'.

Alors de bon matin j'ai réuni tout le camp, et je lui ai dit: 'Quiconque d'entre vous désire se rendre au sanctuaire de Mār Syméon, y recevoir le baptême et devenir chrétien [peut] s'y rendre sans danger et sans crainte.'

No'mān me dit encore: 'Si je n'étais sujet du roi des Perses, je monterai moi aussi auprès de lui et deviendrai chrétien. À cause de cette crainte et de ce châtiment, pendant plus d'un mois, je n'ai pu me lever et sortir dehors. Et voici: j'ai donné un ordre: qu'il y ait des églises, des évêques et des prêtres dans mon camp.' Et j'ai dit: 'Quiconque d'entre vous désire être chrétien, qu'il le soit sans crainte. Et quiconque désire être païen, c'est encore son droit.' Et tous ceux d'entre eux qui écoutaient alors qu'il racontait rendirent gloire à Dieu, qui augmente ainsi partout la renommée de ses adorateurs."

Traducteur(s)C. Jullien, F. Jullien, C. Nakano

Description

Analyse du passage

Le dossier de la Vie de Syméon le stylite est complexe et polymorphe (voir Caseau, 2005, p. 71-96); les différentes versions qui nous sont parvenues relèvent de traditions indépendantes (Flusin, 1993). Si l'intrigue doit être située sous le règne de Yazdgird Ier, comme le suggère G. Greatrex, le protagoniste serait alors No'mān I ibn 'Amr al-Qays (390-418).

Le thème de la conversion du roi païen ou de ses proches a été largement traité dans l'historiographie et l'hagiographie chrétienne tant syriaque que byzantine, ainsi que chez les auteurs arabes: les fils de No'mān, Hasan et Mundhir, dans *l'Histoire syro-orientale* de Séert (chapitre LX, éd. Scher, A., Griveau, R., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* II/2, (*Patrologia Orientalis* 13), Paris, 1919, p. 469 [149]), ses sœurs Hind et Māwiya chez al-Baqā' par exemple.

L'allusion à un démembrément (Mār Syméon menace ainsi No'mān s'il continue d'empêcher les pèlerins de se rendre dans son sanctuaire) serait-elle la trace d'une diffusion de la passion de Jacques l'Intercis? L'hagiographe donne de No'mān un portrait qui évoque *a contrario* le parcours de Jacques: chrétien, puis détournement de la foi avant rétractation et affirmation de foi. Ici, No'mān suit un chemin inverse: combat contre la foi, puis abandon de ses idées et rétractation avant profession de christianisme. Ce scénario inversé a dans les deux cas un enjeu de christianisation.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 16/03/2020 Dernière modification le 01/07/2022
